

Presentación

Nota de presentación de

Carlos Efrén Villamizar Mogollón

Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia

cevillamizarmo@unal.edu.co

Jhon Alexander Martínez Niño

Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia

jhamartinezni@unal.edu.co

LA FIGURA DE YVES BONNEFOY (1923-2016) se erige alta e imponente en el medio intelectual francés de las últimas décadas. Su obra y vida estuvieron siempre ligadas a la academia, la literatura y las artes: destacó como profesor en el Collège de France y, como crítico de arte, dedicó ensayos a las obras de Picasso, Balthus, Giacometti, Mondrian y Alechinsky. La literatura fue uno de los temas centrales de su vida: crítico avezado, además de dramaturgo y poeta, su nombre fue insinuado no pocas veces en la carrera por el premio Nobel. Traductor de Shakespeare, Yeats, Petrarca, Leopardi, entre otros, Bonnefoy encontró en la traducción una manera de ampliar su conocimiento de la literatura.

Por estas razones, en un intento por continuar con la difusión de su obra en el ámbito académico hispanohablante, proponemos la versión en español de su ensayo “La traduction au sens large. À propos d’Edgar Poe et de ses traducteurs”, publicado en el 2008, en el número 15 de la revista *Littérature*. Este texto constituye un aporte de gran valor, pues trata de rastrear y comprender el impacto de Edgar Allan Poe y de su poema más emblemático, “El cuervo”, en el campo poético francés de mediados del siglo XIX y, más concretamente, en la obra de dos autores capitales en la historia de la literatura: Charles Baudelaire y Stéphane Mallarmé.

Bonnefoy nos ofrece un recuento poco solemne, casi anecdótico, de las circunstancias que acompañaron la traducción y difusión de Poe en Francia. Más allá de una lectura a partir de correspondencias formales y temáticas entre el autor de Baltimore y los poetas que lo tradujeron por primera vez en francés, Bonnefoy aprovecha su intervención para proponer un nuevo



objeto de estudio, “la traducción en sentido amplio” (“la traduction au sens large”), en el que indagará las influencias y efectos que deja la traducción de una obra y su autor en la obra de quien la tradujo. De acuerdo con Bonnefoy, Baudelaire y Mallarmé reconocen y asumen la imposibilidad de *traducir* el poema de Poe; no obstante, la frustrada traducción tendrá ecos que resonarán en poemas posteriores como “El cuarto doble”, en el caso de Baudelaire, y el “soneto en -yx” de Mallarmé.¹ Este es precisamente el interés de la propuesta teórica de Bonnefoy. En este sentido, el autor contribuye a la ampliación de varios temas importantes para la literatura comparada, como la recepción de un texto fuera de su entorno y los vasos comunicantes entre varias tradiciones estéticas en la construcción de las literaturas nacionales.

Poe, como lo recuerda Yves Bonnefoy, fue un autor incomprendido, extraño, que adelantó algunos temas esenciales en la literatura europea del siglo XIX y buena parte del XX, como la muerte de Dios o la desesperanza del hombre moderno. Para que su “Cuervo” fuera escuchado por un público receptivo, el poema tuvo que atravesar el Atlántico y aparecerse en el camino de dos poetas también incomprendidos. De acuerdo con Bonnefoy, el texto de Poe será determinante en el desarrollo de la tradición literaria francesa, sobre todo en lo que concierne al desarrollo de una estética y de una sensibilidad poética que empezará con Baudelaire y que encontrará sus formas más elaboradas en la voz de Mallarmé.

En “La traducción en sentido amplio”, Bonnefoy esboza algunos de los problemas enfrentados por Baudelaire y Mallarmé a la hora de traducir “El cuervo”, dificultades que pasaban no solo por las barreras fonéticas que imponía la lengua inglesa a los traductores en ciernes, sino por las singularidades del inglés y particularmente de ese lenguaje de Poe en el que las rimas y los sonidos en general pueden esconder ideas y efectos capaces de evocar abismos, de producir escalofríos. Bonnefoy saca provecho de esta situación, ya sea para saber qué hacía realmente el estudiante en medio de la noche tumbado entre libros, cómo sonaría el eterno lamento del cuervo en la lengua de los traductores o para tratar de encontrar la razón de la ambigüedad del poema. Estos son apenas algunos temas de “La traducción en sentido amplio”, un ensayo que constituye un aporte importante en la reflexión sobre la traducción literaria, en particular la traducción de poesía.

1 Aunque estas resonancias no sean el tema del ensayo que traducimos aquí, sino de otros textos de Bonnefoy.